

# 差分更新翻訳（DocOps）

前回版から“変更点だけ”を素早く・正確に反映する技術翻訳運用

## こんなお悩み、ありませんか？

- ・ 毎月の改版で、毎回ゼロから見積・調整が発生する
- ・ 担当が替わるたびに訳語や数値表記がぶれる
- ・ 監査・現場レビューで同じ指摘が繰り返される

## 解決策：DocOps 型『差分更新翻訳』

- ・ 前回成果物を土台に差分抽出 → 変更点のみ翻訳・反映
- ・ 表記統一：UI 表示・端子/配線/配管記号・アラーム名、単位（N・m／kPa／L/min／° C 等）を図面・画面と照合して固定
- ・ 安全/規格チェック：注意・警告・禁止の定型、トルク/圧力/温度等の数値整合、ISO/IEC・EMC・RoHS/REACH・GHS/SDS 等の表記点検
- ・ 機密運用：NDA、権限制御、機密文書を外部機械翻訳に無断投入しません

## 対応文書（一例）

取扱説明書／据付・試運転・保全手順／設定ガイド／OQ・PQ／ユーザーガイド／サービス資料  
／リリースノート／SDS・適合証明／選定・施工ガイド／アプリケーションノート

## 導入効果

- ・ 納期短縮：差分だけを処理、レビューのやり直しを低減
- ・ コスト平準化：差分課金と月次固定で費用予測が容易
- ・ 品質一貫：訳語・数値・安全文の一貫性を維持
- ・ 監査対応：変更履歴と根拠（規格/数値ソース）を整理

## 料金プラン

- ・従量（差分課金）：翻訳対象は差分のみ。急な改版に柔軟対応。
- ・月額サブスク：見積往復なしで即着手、優先枠で短納期対応、月次レポート込み。

## 進め方（標準フロー）

- ・現行 PDF/ソース受領 → 差分抽出（無償診断）
- ・差分翻訳／安全・規格チェック
- ・納品：反映済み原稿

## 適合業界

医療機器・IVD／分析計／FA・安全機器／ロボット／真空・ガス／水処理・ポンプ／データセン  
ター設備／包装・検査機／ビル・アクセス/セキュリティ ほか

## 会社情報・お問い合わせ

- ・エクセレット株式会社（技術翻訳）
- ・担当：川崎
- ・E-mail：h-kawasaki@excellet.co.jp Tel：03-6869-1917
- ・Web：https://www.excellet.co.jp/
- ・所在地：実務 千葉県流山市（登記 東京都千代田区）